Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wychodźcie w pole i nie idźcie na drogę!\* Tak! (Tam) miecz wroga, groza wokoło!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wychodźcie na pole! Nie udawajcie się w drogę! Tak! Tam miecz wroga! Groza wokoło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wychodźcie na pole i nie idźcie po drodze, bo miecz wroga *i* strach dokoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wychodźcie na pole, i w drogę nie chodźcie; bo miecz nieprzyjacielski a strach w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wychodźcie na pola i w drogę nie chodźcie, bo miecz nieprzyjacielski, strach w okolicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wychodźcie na pole ani nie chodźcie po drodze, bo miecz nieprzyjaciela [grozi], trwoga dokoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wychodźcie w pole, nie idźcie na drogę, bo tam jest miecz wroga, zgroza wokoło! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wychodźcie na pole i nie wyruszajcie w drogę, bo tam jest miecz nieprzyjaciela, strach dookoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wychodźcie w pole, nie idźcie na drogę, bo tam czyha miecz wroga i trwoga dokoła! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wychodźcie na pole, nie chodźcie po drodze, bo miecz wroga i trwoga wszędzie dokoła! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не виходьте в поле і не ходіть по дорогах, бо довкруги живе меч ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wychodźcie na pola oraz nie wyruszajcie w drogę, bowiem wokół nieprzyjacielski miecz i strach! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wychodź w pole i nie chodź drogą; bo oto miecz nieprzyjaciela, trwoga dookoła. |

1. 1) <x>310 4:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 20:3</x>; <x>300 46:5</x>; <x>310 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)